

Acerca de algunos fraseologismos cubanos: historia, etimología y actualidad

© Vila Carmona A., Volkova A.D., 2025

Anay de la Caridad Vila Carmona, profesora titular de la Universidad MGIMO (Odintsovo).
143005, Óblast de Moscú, Odintsovo, Mozhaiskoe shosse, 153, 10
ORCID: 0009-0007-4069-8641 E-mail: a.vilakarmona@odin.mgimo.ru

Anastasia D. Volkova, profesora titular de la Universidad MGIMO (Odintsovo).
141700, Óblast de Moscú, Dolgoprudnyi, calle Tsiolkovskogo 11, 18
ORCID: 0009-0003-7720-2129 E-mail: anastasia.volkova@odin.mgimo.ru



Resumen. Este artículo examina cinco unidades fraseológicas cubanas desde perspectivas histórica y sociolingüística. La investigación emplea un enfoque interdisciplinario que integra lingüística, antropología e historia. Mediante metodología mixta, las autoras analizan dichas expresiones en cuanto a su forma, etimología y su capacidad para reflejar secuelas del colonialismo, prácticas afrocubanas, anécdotas populares y cultura de masas, destacando su función como marcadores identitarios con distintos grados de difusión regional y generacional. Asimismo, se estudia el lugar que ocupan estas unidades

fraseológicas en el vocabulario de hablantes contemporáneos, tanto de diversos dialectos del español cubano como de otras variedades nacionales del idioma. El trabajo se enmarca en la tradición de los estudios fraseológicos cubanos, pero introduce innovaciones mediante el uso de herramientas de lingüística de corpus y encuestas a hablantes de distintas variedades del español. Los resultados revelan factores diferenciales en la vitalidad fraseológica: los refranes con estructura cerrada y rima muestran mayor persistencia y potencial de ser adoptados en otras variantes nacionales del español que los dichos contextuales conectados con los hechos más locales. También se identifican variaciones generacionales en el uso, asociadas a cambios socioculturales. Se subraya la resistencia y evolución de estas expresiones como componentes esenciales del patrimonio lingüístico y cultural cubano.

Palabras clave: refrán, dicho, unidades fraseológicas, variante nacional cubana, marcador identitario

Para citar: Vila Carmona A., Volkova A.D. (2025) Acerca de algunos fraseologismos cubanos: historia, etimología y actualidad, *Cuadernos Iberoamericanos*, no. 3, pp. 123–138. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-3-123-138

Declaración de divulgación: Las autoras declaran que no existe ningún potencial conflicto de interés.

О некоторых кубинских фразеологизмах: история, этимология и современность

© Вила Кармона А., Волкова А.Д., 2025

Анай де ля Каридад Вила Кармона, старший преподаватель Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

143005, Московская область, г. Одинцово, Можайское шоссе, 153, 10

ORCID: 0009-0007-4069-8641

E-mail: a.vilakarmona@odin.mgimo.ru

Анастасия Дмитриевна Волкова, старший преподаватель Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

141700, Московская область, г. Долгопрудный, ул. Циолковского 11, 18

ORCID: 0009-0003-7720-2129

E-mail: anastasia.volkova@odin.mgimo.ru

Аннотация. В данной статье представляются пять кубинских фразеологических единиц с исторической и социолингвистической точек зрения. В исследовании использован междисциплинарный подход, объединяющий лингвистику с антропологией и историей. Используя смешанную методологию, авторы рассматривают фразеологизмы с точки зрения их формы и этимологии; предпринимается попытка проследить, как они отражают последствия колониализма, афрокубинские практики, народные легенды и популярную культуру, подчеркивается их функция как маркеров идентичности, хотя и с разной степенью распространения по регионам и возрастным группам. Также исследуется место данных фразеологических единиц в вокабуляре современных носителей как различных диалектов кубинского национального варианта испанского языка, так и других его национальных вариантов. Работа встраивается в традицию исследования кубинской фразеологии, но привносит новизну за счет применения инструментов корпусной лингвистики и опроса носителей различных национальных вариантов испанского языка, таким образом сочетая фольклористический, культурологический и социолингвистический подход. Вывод, к которому приходят авторы, заключается в выявлении некоторых факторов различной жизнеспособности фразеологических единиц: пословицы с устойчивой завершённой структурой и рифмой сохраняются лучше и имеют больший потенциал к распространению в других национальных вариантах испанского языка, чем контекстно-обусловленные поговорки, связанные с локальными реалиями. Также отмечаются поколенческие различия в употреблении данных фразеологических единиц, связанные с социокультурными изменениями. Подчеркивается устойчивость и эволюция этих выражений как неотъемлемой части языкового и культурного наследия Кубы.

Ключевые слова: пословица, поговорка, фразеологические единицы, кубинский национальный вариант испанского языка, маркер идентичности

Для цитирования: Вила Кармона А., Волкова А.Д. (2025) О некоторых кубинских фразеологизмах: история, этимология и современность. *Ибероамериканские тетради*. № 3. С. 123–138. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-3-123-138

Конфликт интересов: Авторы заявляют об отсутствии потенциального конфликта интересов.

On Some Cuban Idiomatic Expressions: History, Etymology and the Present

© Vila Carmona A., Volkova A.D., 2025

Anay de la Caridad Vila Carmona, senior lecturer at MGIMO University (Odintsovo).
143005, Moscow Oblast, Odintsovo, Mozhaiskoe shosse, 153, 10
ORCID: 0009-0007-4069-8641 E-mail: a.vilakarmona@odin.mgimo.ru

Anastasia D. Volkova, senior lecturer at MGIMO University (Odintsovo).
141700, Moscow Oblast, Dolgoprudnyi, Tsiolkovskogo street, 11, 18
ORCID: 0009-0003-7720-2129 E-mail: anastasia.volkova@odin.mgimo.ru

Abstract. This article examines five Cuban phraseological units from a historical and sociolinguistic perspective. The study employs an interdisciplinary approach that combines linguistics with anthropology and history. Using mixed methodology, the authors analyze these expressions in terms of their form, etymology and their capacity to reflect the impact of colonialism, Afro-Cuban practices, folk legends and popular culture, while emphasizing their function as identity markers with varying degrees of regional and generational diffusion. Moreover, the study examines the role of these phraseological units in the vocabulary of contemporary speakers of various dialects of the Cuban national variety of Spanish, as well as speakers of other national varieties of the language. While the study is based on the tradition of Cuban phraseological research, it introduces innovations through the application of corpus linguistics tools and surveys conducted among speakers of different varieties of Spanish of different ages. The findings reveal several factors contributing to the vitality of phraseological units: proverbs with a well-established structure and rhyme are more persistent and have greater potential to be adopted in other national varieties of Spanish than context-dependent sayings connected to the local reality. The study also identifies generational differences in usage patterns associated with sociocultural changes. On balance, the research highlights the resilience and evolution of these expressions as integral components of Cuba's linguistic and cultural heritage.

Key words: proverb, saying, phraseological units, Cuban national variety of Spanish, identity marker

For citation: Vila Carmona A., Volkova A.D. (2025) On Some Cuban Idiomatic Expressions: History, Etymology and the Present, *Iberoamerican Papers*, no. 3, pp. 123–138. DOI: 10.46272/2409-3416-2025-13-3-123-138

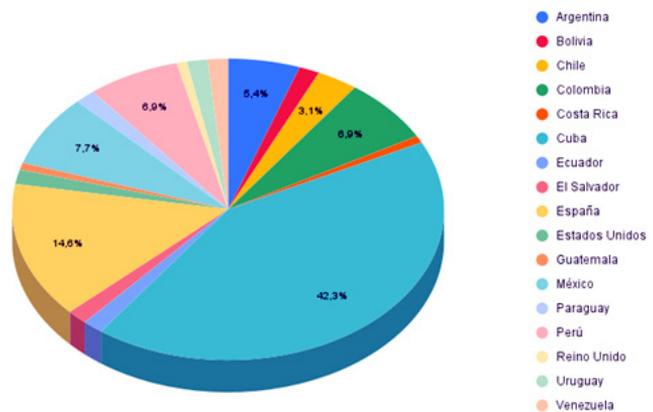
Disclosure statement: No potential conflict of interest was reported by the authors.

Introducción

Cada nación posee características singulares que definen su idiosincrasia y cultura, conformando así su individualidad distintiva. La variante nacional cubana del idioma español es reflejo fiel de la historia y la cultura propias del país, constituyendo un elemento esencial para comprender su identidad sociocultural. Todas estas circunstancias influyen en la lengua que se habla allí, en todos los niveles lingüísticos: fonético, morfosintáctico y léxico-semántico. El nivel léxico-semántico se muestra como el más sensible a los cambios sociales y por ello, despierta un interés particular entre los lingüistas. Un papel significativo en este nivel lo desempeñan las unidades fraseológicas, cuya naturaleza fue reflejada por Zoila Carneado Moré de la siguiente manera: «En las investigaciones de los sistemas léxico y semántico de la lengua se ha hecho necesario diferenciar las combinaciones estables, que tienen rasgos categoriales propios, de las palabras como unidades de la lengua. Precisamente estas combinaciones son objeto de una nueva disciplina, la fraseología» [Carneado Moré, 1985: 7].

En el presente estudio, las autoras se proponen examinar un conjunto de unidades fraseológicas de uso común en Cuba desde un enfoque multidimensional, que integra perspectivas lingüístico-culturales y sociolingüísticas, con el fin de elucidar tanto su origen como su función en el contexto actual. Para ello, se ha implementado una metodología mixta que combina un análisis histórico, sociolingüístico y lingüística de corpus. De esta manera, hemos analizado sitios web cubanos, medios nacionales, diccionarios de vocablos cubanos, obras de destacados autores en esta materia, y el Corpus del Español¹. También se diseñó y aplicó una encuesta a 130 hispanohablantes procedentes de 17 países distintos, con el objetivo de verificar el grado de conocimiento y uso de estas expresiones en las diversas variedades del español, y analizar posibles procesos de difusión transnacional.

En el diseño muestral, se incorporó un análisis de la distribución geográfica de los encuestados cubanos, con el objetivo de garantizar una representatividad territorial significativa. Los participantes procedían de 10 provincias distintas del país de las 15 en las que se divide administrativa-



Distribución de los encuestados por países de su procedencia

¹ Corpus del Español: Web/Dialects. URL: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (accessed: 08.08.2025).

mente, destacándose una mayor concentración en la provincia de La Habana, seguida por Ciego de Ávila y Holguín. Esta configuración permitió abarcar las tres regiones del país:

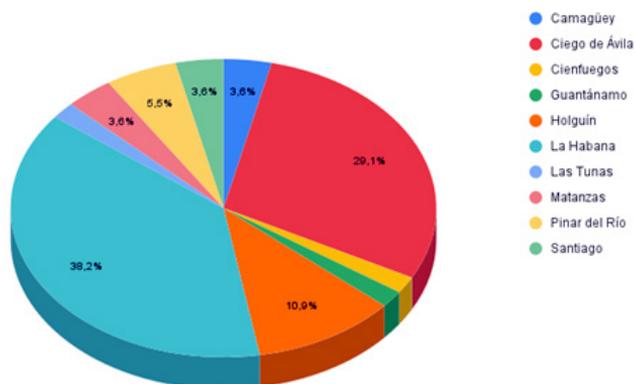
- la región occidental (47 % de la muestra): las provincias La Habana, Matanzas, Pinar del Río;
- la región central (35 %): las provincias Cienfuegos, Camagüey, Ciego de Ávila;
- la región oriental (18 %): las provincias Las Tunas, Guantánamo, Holguín, Santiago de Cuba.

Dicha estratificación refleja las principales zonas demográficas y culturales de Cuba, lo que enriquece el estudio al incorporar variaciones dialectales y sociolingüísticas potenciales asociadas a cada territorio. No obstante, se reconoce como limitación el desequilibrio en la proporción regional, atribuible a factores logísticos en la recolección de datos.

Al analizar la encuesta también se tuvo en cuenta el rango de edad de los encuestados, de esta forma, se distinguen 3 grupos etarios: el 49 % de ellos pertenecen al grupo de 18 a 35 años, el 35 % al de 36 a 50 años y el 16 % al de mayores de 51 años.

Para aclarar la diferencia entre «refrán» y «dicho» vamos a introducir sus definiciones. Según el diccionario de la Real Academia Española², cuando hace referencia a la palabra «refrán», se determina como «*dicho agudo y sentencioso de uso común*», «*dicho tradicional gracioso u oportuno, que expresa una*

afirmación, una advertencia o un consejo, y que a veces contiene alguna rima»³. A la palabra «dicho» el diccionario le atribuye la siguiente definición: «*ocurrencia chistosa y oportuna*». Teniendo en cuenta ello, podríamos decir que, en el caso del término «refrán» se trata de frases que recogen una experiencia o un hecho, surgidos de la sabiduría popular y usados con más frecuencia que un «dicho». Es el pueblo el que los crea, los difunde y populariza. Transmiten el folclor, la cultura, la identidad, el modo de pensar, los valores y cualidades morales dentro de una determinada sociedad [Sevilla Muñoz, Crida Álvarez, 2013].



Distribución de los encuestados cubanos por regiones

² Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es> (accessed: 08.08.2025).

³ Diccionario del estudiante. Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/diccionario-estudiante/refr%C3%A1n> (accessed: 08.08.2025).

Los dichos y los refranes, si bien, a menudo son confundidos, lo cierto es que, a pesar de guardar cierta similitud, hay un elemento que los distingue. Ambos son producto del ingenio de una población determinada, que logran transmitirse y persistir con el paso del tiempo. Pero su diferencia radica en que los refranes llevan intrínseco una moraleja, y las palabras que los conforman suelen poseer una notoria rima, mientras que los dichos son expresiones que una población populariza a partir de un hecho, pero que carece de esa cierta moraleja o enseñanza para la vida. Un dicho se convierte en refrán cuando se populariza usándose como un refrán popular. Esa frase hecha se caracteriza por la imposibilidad de su traducción a otros idiomas, aunque existen expresiones equivalentes en otras lenguas.

Una ojeada a la evolución y estudio de la fraseología cubana

En 1921, Constantino Suárez publicó el *Vocabulario Cubano*⁴ como suplemento al *Diccionario de la Real Academia Española*, recopilando 6,828 voces o acepciones, 321 frases y 52 refranes. Su trabajo tuvo como antecedentes obras de otros autores, a decir, el *Diccionario de la Real Academia Española* (1914), el *Diccionario Pichardo* (1875)⁵, el *Pequeño Larousse Ilustrado* (1912)⁶ y la *Lexicografía Antillana* de Zayas (1914)⁷, las cuales también habían incorporado cubanismos entre sus vocablos. Su objetivo era documentar el léxico cubano, que no había sido comprendido en los textos anteriores, incluyendo expresiones irónicas o aparentemente absurdas, pero de uso extendido. La obra integraba influencias indígenas y populares, aunque algunas entradas han perdido vigencia con el tiempo. Un acierto metodológico fue la inclusión de las frases en un apéndice independiente, facilitando su consulta. Entre las expresiones aún vigentes se puede nombrar: *cambiar el disco* (invitar a alguien a introducir otro tema), *dar perro muerto* (molestar con visitas extensas) o *estar la cosa en candela* (expresar la complejidad de una situación). En cambio, muchos refranes recopilados han caído en desuso debido al inevitable transcurso del tiempo, como *al que por su gusto muere, la muerte le sabe a dulce* (hoy sustituido por *...a gloria*) u otros.

Fernando Ortiz, en *Un Catauro de Cubanismos* [Ortiz, 1923: 11], reconoció el valor del *Vocabulario* de C. Suárez pero criticó la omisión de etimologías africanas y la inclusión de términos no exclusivamente cubanos. Ortiz amplió el repertorio con otros vocablos y acepciones que, según él, debían ser considerados como cubanismos, y un listado de locuciones entre las que destacan *meter La Habana en Guanabacoa* o *hacerse el chivo loco*, aunque sin definir las. Posteriormente, Juan

⁴ Suárez C. *Vocabulario cubano: suplemento a la 14a. edición del Diccionario de la R. A. de la Lengua*: comprende 6.828 voces o acepciones, 321 frases, 52 refranes. Habana, Madrid. R. Veloso, Libr. de Perlado, Paéz y Cía. 1921. 578 p.

⁵ Pichardo E. *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*. Habana. El trabajo de Leon F. Dediót. 1875. 393 p.

⁶ Augé C. (dir.) *Pequeño Larousse ilustrado: nuevo diccionario enciclopédico*. Paris. Larousse. 1528 p.

⁷ Zayas y Alfonso A. *Lexicografía antillana: diccionario de voces usadas por los aborígenes de las Antillas mayores y de algunas de las menores y consideraciones acerca de su significado y de su formación*. Habana. El Siglo XX. 1914. 487 p.

Marinello, en *Un guacalito de cubanismos* (1925–1926)⁸, rectificó imprecisiones en ambas obras, señalando limitaciones derivadas del origen peninsular de Suárez y el enfoque rural de Ortiz.

Estas obras evidencian la dinámica lingüística cubana, donde vocablos y frases evolucionan rápidamente, como advirtió Ortiz: «El lenguaje tiene vida, y es empeño inútil querer pasmarlo» [Ortiz, 1923: 11]. La labor lexicográfica de este período, aunque fragmentaria, sentó las bases para el estudio de la fraseología insular, destacando su riqueza y variabilidad geográfica y social.

En el siglo XX, Zoila Carneado [Carneado Moré, 1985] y Antonia María Tristán conjuntamente con Carneado [Carneado Moré, Tristán, 1985] dieron continuidad al análisis, origen y fundamentación teórica de la fraseología, resaltando cómo las unidades fraseológicas funcionan en el lenguaje.

Siguiendo este rumbo, es relevante mencionar a otros autores en el siglo XXI que siguieron los pasos de Carneado y Tristán, como Luis Alfaro [Alfaro Echevarría, 2007] y Aurora Camacho [Camacho Barreiro, 2008], quienes han profundizado en las deficiencias del *Vocabulario* de C. Suárez, caracterizándolo de poca objetividad, donde se interpreta el vocabulario cubano sin creatividad, llegando incluso a categorizarlo como pobre en su refranero. Sólo unos pocos autores como los mencionados anteriormente, y otros como Graciela Salto [Salto, 2016] y Geisy Labrada, Celia María Pérez e Irina Bidot [Labrada Hernández et al., 2022] se propusieron indagar en la historia de los estudios fraseológicos en Cuba, sus aportes, limitaciones y orígenes, comparándolos con la actualidad.

Es primordial destacar la creación del *Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (Gefrascu)*⁹ en el año 2020, que tiene como objetivos reunir a investigadores, profesores nacionales y extranjeros, que ayuden a enmarcar su objetivo, dígase analizar orígenes de expresiones, la elaboración de materiales fraseográficos, las investigaciones diacrónicas, y todos aquellos aspectos relacionados con la fraseología, fraseodidáctica, estudios interlingüísticos, entre otros. *Gefrascu* ha organizado eventos como el *I Encuentro Internacional del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (Gefrascu)* con la participación del Comité Científico de la XII Conferencia Internacional *Lingüística 2022*, cuyo propósito radica en divulgar el trabajo realizado por el grupo durante sus años de trabajo, valorar el estado de las investigaciones fraseológicas, y demás.

Más allá de las diferencias, el esfuerzo y la dedicación de estos autores, y sus críticas constructivas entre ellos, contribuyeron a trazar el camino en la unificación de cubanismos, el léxico propio de la cultura de tradición oral cubana. Muchos de estos vocablos prevalecen hoy en día, otros fueron mejorados, y en el peor de los casos, olvidados. Pero lo cierto es que la inventiva del pueblo abre paso a

⁸ Marinello J. *Un guacalito de cubanismos*. La Habana. Gente Nueva. 1996. 64 p.

⁹ Convocatoria GEFRASCU. XII Conferencia Internacional Lingüística 2022, Lingüística2022. URL: <https://www.linguisticacuba.com/es/general2> (accessed: 08.08.2025).

otros términos del habla popular o vulgar. Por ello, no es de extrañar que en estos libros no aparezcan los dichos que traemos a colación en este artículo, debido a la constante transformación de los mismos.

Los refranes y dichos en Cuba

La idiosincrasia lingüística del pueblo cubano se manifiesta en una profunda interrelación entre el habla cotidiana y las raíces culturales que la sustentan [Dihigo, 1915; Díaz Domínguez, Hernández Pérez, 2010]. El cubano, reconocido por su ingenio y jovialidad, hace uso de un repertorio expresivo rico en simbolismos heredados de sus antepasados. Estas expresiones, lejos de ser simples adornos del discurso, constituyen vehículos de transmisión intergeneracional de la identidad colectiva, perpetuando y renovando, a través del uso social, un acervo simbólico que se reinventa constantemente.

En este contexto, el habla popular cubana se erige como un espacio privilegiado para la observación de los mecanismos de creación y recreación del significado. Las conversaciones cotidianas se ven así impregnadas de un sinfín de fórmulas y giros idiomáticos que, además de cumplir una función comunicativa, refuerzan la cohesión social y la continuidad cultural. La vitalidad de estos recursos lingüísticos evidencia la capacidad del idioma para adaptarse a las circunstancias históricas y sociales, generando nuevas formas expresivas que enriquecen el patrimonio inmaterial de la nación.

Toma chocolate, paga lo que debes

En lo que respecta a Cuba, los refranes y dichos nacen del pensamiento improvisador del cubano. Son un gran «ajiaco»¹⁰ resultante de las muchas culturas que han confluído en Cuba, dígase la cultura española y la africana, que convergieron en la actual nacionalidad cubana. De esta forma, están los refranes que llegaron con los españoles, otros con la religión africana e incluso los que brotaron del ingenio de los campesinos cubanos, y luego aquellos que adquirieron connotación al ser incorporados a canciones populares.

Así pasó al refrán «toma chocolate, paga lo que debes» que surge en la canción «El Bodeguero», uno de los chachachás¹¹ más internacionalizados de la historia, grabado en 1955 por la orquesta cubana «Aragón».



El álbum de la Orquesta Aragón donde aparece el famoso chachachá

¹⁰ Sopa típica de una determinada región. — N. de las Autoras, aquí y en adelante.

¹¹ El chachachá es un ritmo musical de origen cubano, así como un estilo de baile popular que adquirió fama en los años 90.

Aunque dicha expresión no tiene correlación con las demás estrofas de la canción, fue agregada a la misma por el sonido sincopado de las palabras. En la canción «El Bodeguero», se describe un escenario en el que el encargado (conocido como bodeguero) de estos establecimientos (bodegas¹²) se muestra complacido, servidor y alegre por el nuevo ritmo de la moda «el chachachá» que como la vasta mayoría de los géneros musicales y de baile cubanos, tiene profundas raíces y una innegable descendencia africana¹³.

Se dice que, el «toma chocolate» se relacionaba a un personaje que había recibido el apodo de «Chocolate», el cual tenía una deuda monetaria, y cierto día le dicen: «toma Chocolate, paga lo que debes», convirtiéndose en una frase de la época, que se llegó a incorporar a la canción mencionada. Esta expresión se invocaba cuando alguien pedía dinero prestado y no lo devolvía, o compraba algo y le quedaban cuentas por pagar, incurriendo en el incumplimiento de su deuda. De ahí que, hoy en día, se escuche entre amigos un «paga lo que debes» a modo de consejo o broma. En el Corpus del Español¹⁴ se muestran 8 referencias a las fuentes cubanas con la colocación «toma chocolate», mientras que en todos los contextos hispanohablantes se encuentra 54 veces (43 de las cuales se refieren al refrán) lo que puede señalar su popularidad en otras regiones hispanohablantes. Por ejemplo, a este refrán hace referencia la prensa cubana en el encabezado del artículo «Toma chocolate y... México quiere cobrarle a Cuba el petróleo donado»¹⁵. Los resultados de la encuesta también evidencian el carácter transnacional de este refrán: el 64,6% de los encuestados manifestaron haber oído esta frase, y al evaluar los posibles contextos de su uso, la asocian con la idea de responsabilidad. El 63,1% de los encuestados que distinguen esta expresión provienen de Cuba, otros representantes proceden de países como Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, España, Estados Unidos, México, Perú, Reino Unido y Uruguay. Por tanto, se puede inferir que dicho refrán goza de un amplio reconocimiento entre la comunidad hispanohablante. Con relación al rango etario, los resultados muestran una tendencia decreciente en el uso de esta expresión en las generaciones más jóvenes: el porcentaje de los que conocen la expresión es el 57% del rango de edad de 18 a 35 años, el 67% de 36 a 50 años y el 80% en el grupo de mayores de 51 años.

La hora en que mataron a Lola

«*La hora en que mataron a Lola*», otro dicho popular en Cuba, hace referencia a la hora «las tres de la tarde». En el ámbito de los estudios fraseológicos cubanos, se registran diversas versiones en torno al origen de esta expresión, las cuales se

¹² Las bodegas eran establecimientos en los que los vecinos solían reunirse e intercambiar historias.

¹³ «Toma chocolate, paga lo que debes»: ¿Cómo terminó esa frase en un famoso chachachá? URL: <https://www.cubanet.org/toma-chocolate-paga-lo-que-debes-como-termino-esa-frase-en-un-famoso-chachacha/> (accessed: 08.08.2025).

¹⁴ Corpus del Español: Web/Dialects. URL: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (accessed: 08.08.2025).

¹⁵ Toma chocolate y... México quiere cobrarle a Cuba el petróleo donado URL: <https://www.cuballama.com/noticias/toma-chocolate-y-mexico-quiere-cobrarle-a-cuba-el-petroleo-donado/> (accessed: 08.08.2025).

bifurcan en dos corrientes principales. Por un lado, algunos investigadores la consideran un constructo legendario, carente de fundamento histórico; por otro, existen estudiosos que sostienen su plausibilidad basándose en testimonios y tradición oral. No obstante, ambas posturas coinciden en situar el referente extralingüístico en un hecho delictivo — específicamente, un feminicidio — ocurrido durante la primera mitad del siglo XX, cuya víctima fue una mujer cubana marginalizada socialmente, comúnmente asociada al denominado «mal vivir».

Debido a la indocumentación de la defunción, y que Lola es un apelativo familiar de los nombres Dolores y Manuela, cuesta determinar de qué Lola se trataba, lo que pone en duda su veracidad.

Entre las acepciones más documentadas, se expone que la expresión hacía honor a Dolores Oropesa, una hermosa cubana, de mal vivir, de La Habana, que fue asesinada a las tres de la tarde por un cliente que sufrió de celos al verla con otro hombre. Esta vertiente es compartida por G. Labrada y L. Campo [Labrada-Hernández, Campo, 2021: 41].

Otros son partidarios de que Lola falleció a manos de su esposo, a las tres de la tarde, al descubrir que esta le era infiel. El hecho fue narrado por Rafael Hernández Marín, un compositor puertorriqueño que la llevó a la inmortalidad con su canción: «*Pobre Lola*», que cuenta: «Eran las tres de la tarde / cuando mataron a Lola / y dicen los que la vieron / que agonizando decía: / Yo quiero ver a ese hombre / que me ha quitado la vida, / yo quiero verlo y besarlo / para morirme tranquila»¹⁶.

Aparece en el argot popular por primera vez a partir de un discurso del presidente Ramón Grau San Martín (1933–1934, 1944–1948), al concluir con la expresión: «*son las tres de la tarde, la hora en que mataron a Lola*», lo cual provocó risas entre los oyentes, y desde ese entonces, se ha hecho uso de esa frase para referirse a las tres de la tarde.

En la misma línea, G. Labrada y L. Campo sostienen que la popularidad de dicha expresión tiene su origen precisamente en esta anécdota histórica [Labrada-Hernández, Campo, 2021: 41]. En el Corpus se encuentran las palabras «hora» y «Lola» en colocación 16 veces (14 entradas se refieren al dicho), entre las cuales 8 son atribuidas a las fuentes cubanas. Este dicho posee un destacado grado de reconocimiento en la población cubana: el 48,5 % del total de encuestados declaró haber oído esta expresión, entre ellos el 85,7 % son



Ramón Grau San Martín

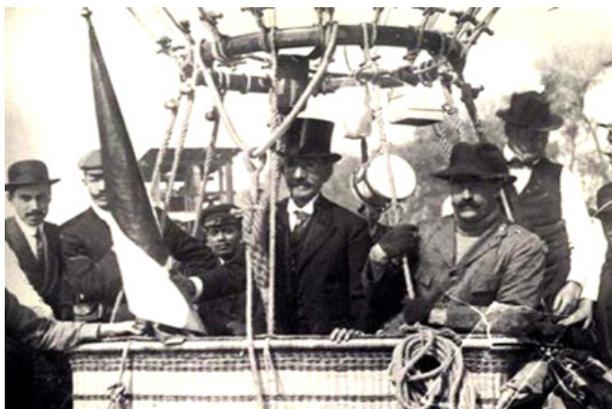
¹⁶ A qué hora mataron a Lola y por qué URL: <https://www.cibercuba.com/noticias/2021-04-16-u207966-e199370-s27315-hora-mataron-lola> (accessed: 08.08.2025).

oriundos de Cuba. Asimismo, participantes procedentes de Colombia, España, Estados Unidos, México, Perú y Reino Unido tienden a asociar este refrán específicamente con la referencia temporal de las 3 de la tarde. En lo que respecta al rango de edad, los que conocen esta frase se distribuyen de la siguiente forma: el 47% pertenece al grupo de 18 a 35 años, el 46% al de 36 a 50 años, y el 60% al grupo de mayores de 51 años.

Volar / desaparecer como Matías Pérez

Pero la perspicacia de los cubanos se ha visto reflejada hasta en la aeronáutica, y ello es apreciable cuando escuchamos hablar de la frase: «*Volar/desaparecer como Matías Pérez*».

Matías Pérez fue un portugués radicado en Cuba en el siglo XIX, que tenía como sueño elevarse a las alturas. En 1856 conoció al piloto francés Eugene Godard (Eugène Godard, 1827–1890), un notable aeronauta, a quien le compró el globo aerostático «La Villa de París»¹⁷.



Matías Pérez

El 29 de junio de 1856, una oleada de habaneros se reunió para verlo elevarse en su globo, lo que se convirtió en su último vuelo. Se cuenta que las condiciones climáticas eran desfavorables, y que el globo fue arrastrado hacia el norte, sobre el estrecho de la Florida para nunca más ser visto. De ahí la conocida expresión: «*Voló como Matías Pérez*» usada por los cubanos para hacer referencia a la partida o desaparición de alguien. G. Labrada y L. Campo hacen mención a esta unidad fraseológica en su estudio, en la que se combina el nombre de pila más el apellido, aunque no llegan a desarrollar una versión detallada de la misma [Labrada-Hernández, Campo, 2021: 39]. La popularidad del refrán también se muestra en el Corpus del Español con 99 ejemplos de su mención y 37 contextos especialmente cubanos (48 entradas hacen referencia al dicho sobre Matías Pérez)¹⁸. De acuerdo con los datos de la encuesta, solo el 47,7% de los participantes afirmó estar familiarizado con este dicho, de ellos el 87% son cubanos. Asimismo, se registró su conocimiento entre participantes provenientes de Perú, Uruguay, Colombia, España, Estados Unidos, México y Reino Unido quienes también marcaron que habían oído esta expresión. Es relevante señalar

¹⁷ Voló como Matías Pérez, frase que eterniza en el tiempo. Radio Habana Cuba. URL: <https://www.radiohc.cu/de-interes/calescopio/227081-volo-como-matias-perez-frase-que-eterniza-en-el-tiempo> (accessed: 08.08.2025).

¹⁸ Corpus del Español: Web/Dialects. URL: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/> (accessed: 08.08.2025).

que la mayoría de los encuestados que declararon no haber escuchado previamente este dicho lograron inferir correctamente su significado. La edad de los que han reconocido esta frase se distribuye de la siguiente manera: el 47% en el grupo entre 18 y 35 años, el 41% entre 36 y 50 años, y el 60% de los que son mayores de 51 años.

Acabar como la fiesta del Guatao

De igual forma, cada vez que se presagia un final desastroso, se oye decir más de una vez: «*Esto va a acabar como la fiesta del Guatao*». La expresión en cuestión ha sido lexicalizada en el español cubano para denotar el desenlace trágico y catastrófico de un suceso, evidenciando cómo ciertos eventos históricos de alto impacto sociocultural pueden cristalizarse en unidades fraseológicas. En cuanto a su origen, la discusión académica se articula en torno a tres hipótesis fundamentales.

Una de ellas sitúa el referente histórico en el año 1896, durante la Guerra de Independencia contra España (1895–1898). En ese contexto, el pueblo de Guatao, ubicado al noroeste de La Habana, era conocido por sus animadas festividades y, de manera más significativa, por su apoyo a la causa independentista, llegando a albergar a insurgentes cubanos. Este hecho provocó una violenta represalia por parte de las fuerzas coloniales: un contingente de aproximadamente 200 soldados españoles irrumpió en la localidad, perpetrando una masacre que acabó con la vida de más de 40 civiles. Este episodio, de profunda resonancia en la memoria colectiva, habría dado lugar a la expresión como una forma de aludir metafóricamente a un final sangriento y abrupto.

Otra vertiente explicativa vincula el origen de la fraseología a un conflicto ocurrido en el contexto de las festividades afrocubanas del siglo XIX. Según esta hipótesis, el episodio habría tenido lugar durante una celebración conocida como «Tambor de Yuca» — ritual de raigambre africana organizado por comunidades esclavizadas —, en el cual se produjo un violento enfrentamiento entre esclavos de distintos ingenios azucareros. Este altercado, de carácter colectivo, habría contribuido a la notoriedad del pueblo de Guatao como espacio de resistencia y tensión social, arraigándose en la memoria popular como un suceso de desenlace trágico.

Desde una perspectiva etnofraseológica, esta interpretación subraya cómo ciertas expresiones idiomáticas emergen de prácticas culturales marginalizadas, en este caso, aquellas vinculadas a la diáspora africana en Cuba. La ritualidad del «Tambor de Yuca», más allá de su dimensión festiva, funcionaba como espacio de sociabilidad conflictiva, donde las tensiones intergrupales podían desembocar en violencia. Así, la lexicalización de este evento en la fraseología cubana reflejaría no solo un hecho aislado, sino la persistencia de un imaginario histórico asociado a la opresión colonial y la resistencia esclava.

Están aquellos que narran que el objeto de la riña era Fela Cuesta, una hermosa chica que había provocado celos a varios hombres con los que solía coquetear. Versión que ha dado lugar a una décima¹⁹ de Samuel Feijóo²⁰ «*Fiesta famosa*», en el que se relatan los sucesos en el Guatao poniendo en la mira a Fela Cuesta²¹.

Los contextos de origen cubano donde aparece este refrán alcanzan 16 ejemplos en el Corpus frente a 37 ejemplos hispanohablantes. En la distribución de los encuestados atendiendo a su país de origen se estima que, del 45,4% de los participantes familiarizados con este dicho, el 84,7% se identificaron como cubanos, y los otros como procedentes de Argentina, México, Perú, Colombia, España, Estados Unidos y Reino Unido. Todo ello permite deducir que el dicho en cuestión lleva rasgos nacionales predominantemente cubanos. En cuanto al rango de edad, esta frase la han identificado el 44% de los encuestados que pertenecen al grupo de 18 a 35 años, el 41% al de 36 a 50 años, y el 60% al de mayores de 51 años.

Como el gallo de Morón

En las historias que han dado lugar a dichos populares en la nación cubana, hasta los animales han cobrado protagonismo. Un ejemplo de ello se vincula al municipio de Morón, en la provincia de Ciego de Ávila, Cuba, donde se eleva, a su entrada, un monumento que simboliza un gallo de bronce, esculpido por Rita Longa²² en 1982. Esta ave se convirtió en el símbolo de Morón, en historia, cultura y tradición de la ciudad.

Aunque muchos asocian a esta ciudad el origen de la expresión «lo dejaron como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando», lo cierto es que nació en Morón de la Frontera, en Sevilla, en la Comunidad Autónoma de Andalucía, España.

Según la tradición oral, durante el siglo XVI, en Morón de la Frontera, el pueblo se dividía en dos bandos con un alcalde cada uno, lo que daba lugar a frecuentes confrontaciones. Es así que, ante los hechos, la Cancillería de Granada, con el fin de imponer su autoridad, envió a un juez, a quien no le temblaba la mano para hacer valer su autoridad. Debido a su actitud altanera y abusiva, comenzó a extenderse la frase «*de que donde estuviese no había más gallo que él*», de ahí que los pobladores le apodaran como «*el gallo de Morón*».



Monumento al gallo de Morón

¹⁹ Una décima en poesía es una estrofa constituida por diez versos octosílabos.

²⁰ Samuel Feijóo Rodríguez (1914–1992), escritor y artista plástico de nacionalidad cubana.

²¹ Terminó como la fiesta del Guatao. CiberCuba. URL: <https://www.cibercuba.com/lecturas/termino-como-la-fiesta-del-guatao> (accessed: 08.08.2025).

²² Rita Longa Aróstegui (1912–2000), escultora de nacionalidad cubana. Creadora de obras como «*Venados*» (1947), «*La Virgen del Camino*» (1948), «*Bailarina*» (1950), entre otras.

Los residentes de ese pequeño pueblo, exhaustos de sus berrinches y abusos, decidieron darle una lección. Le dieron una paliza y lo dejaron desprovisto de su ropa, naciendo así entre los cantaores andaluces una coplilla que decía: «*Anda, que te vas quedando como el Gallo de Morón, sin plumas y cacareando, en la mejor ocasión*»²³.

Actualmente, en Morón de la Frontera, se yergue un gallo, que hace honor a la frase, desplumado y en posición de huida. Tradición que fue heredada por la ciudad de Morón, Cuba. Al ser un territorio con asentamientos españoles, la frase, junto con la idea de «el gallo», llegó para quedarse, y actualmente es empleada para hacer alusión a la escasez de dinero o quedarse sin nada. Siendo así que, en 1955 se instauró un gallo, pero con plumaje, en honor a aquel gallo que los españoles habían dejado en casa, y que derivaría en el gallo existente. No por gusto la ciudad de Morón es conocida entre los cubanos como «La Ciudad del Gallo». El Corpus del Español da 60 ejemplos de la colocación «gallo» y «Morón» entre ellos 23 son de fuentes cubanas. Este refrán resulta ser reconocido por el 46,1% de nuestros encuestados, siendo el 71,7% de origen cubano. Cabe destacar que el 31,5% de todos los participantes de procedencia española también lo identifican, lo que podría arraigarse en su etimología compartida. Asimismo, se registra su reconocimiento entre encuestados de Argentina, Costa Rica, Colombia, Uruguay, Perú, Estados Unidos, México y Reino Unido. En lo que concierne a la distribución por edades de los encuestados, identifican esta frase el 39% en el rango de 18 a 35 años, el 41% en el de 36 a 50 años, y el 80% entre mayores de 51 años.

Conclusiones

Los refranes y dichos analizados («*Toma chocolate, paga lo que debes*», «*La hora en que mataron a Lola*», «*Volar como Matías Pérez*», «*Acabar como la fiesta del Guatao*», «*Como el gallo de Morón*») funcionan como marcadores culturales que reflejan la idiosincrasia cubana, integrando elementos históricos, sociales y folclóricos. Su persistencia en el habla cotidiana evidencia su rol en la transmisión de la memoria colectiva también fuera del área nacional. Aunque arraigados en Cuba, las unidades fraseológicas, especialmente los refranes, tienen tendencia a adquirir un carácter transnacional que puede ser justificado por la forma de refrán. Los refranes suelen tener estructura sentenciosa, rima y moraleja y de esta manera resulta más fácil memorizar y transmitir estas unidades mientras que los dichos no suelen poseerlas y surgen de eventos específicos característicos del ámbito cultural nacional. La vitalidad de estas expresiones se sustenta en la intertextualidad: canciones («El Bodeguero»), literatura (décimas de Feijóo), discursos políticos (el de Ramón Grau, como ejemplo).

²³ El Gallo de Morón, ¿cuál es el origen de la leyenda? Diario de Sevilla. 10.10.2022. URL: https://www.diariodesevilla.es/vivirensevilla/Gallo-Moron-origen-leyenda_0_1728127269.html (accessed: 08.08.2025).

El análisis de los diccionarios examinados en esta investigación permitió constatar que en ellos no se exponen las unidades fraseológicas que deslindamos en este artículo, lo que demuestra una metamorfosis en el argot popular, aunque a los autores les hubiera sido imposible reunir todas las expresiones o refranes existentes en ese momento. Es así que, las frases que les compartimos, no fueron incorporadas, bien porque los autores no pretendían amontonarlas todas en un apéndice, o bien porque aún no habían brotado del ingenio del pueblo.

El análisis conjunto de los datos obtenidos mediante la encuesta aplicada y los registros del Corpus del Español permite establecer una distinción fundamental en cuanto a la capacidad de difusión transnacional de las unidades fraseológicas examinadas. Los resultados evidencian que los refranes, categorizados como tales en nuestro estudio, presentan un mayor potencial de traspasar fronteras lingüísticas, fenómeno atribuible principalmente a su estructura formal caracterizada por mayor estabilidad lingüística, rima y formulación sentenciosa de carácter general. Por el contrario, los dichos muestran patrones de aparición más esporádicos y circunstanciales, manifestando una vinculación más estrecha con el contexto sociopolítico y cultural particular. Esta diferenciación queda corroborada por nuestros datos cuantitativos, donde se observa que los refranes aparecen con frecuencia comparable en diversas variedades del español mientras que los dichos presentan una distribución marcadamente local. No obstante, como limitación del estudio, reconocemos la necesidad de investigaciones diacrónicas que exploren los posibles procesos de convencionalización mediante los cuales ciertos dichos podrían eventualmente transitar hacia la categoría de refranes.

Cada nación desarrolla sistemas fraseológicos propios, cuya especificidad puede resultar desconocida para hablantes de otras regiones o presentar significados divergentes. El presente estudio pone de manifiesto diferencias interculturales en la interpretación de expresiones idiomáticas. Los datos recabados evidencian que, por ejemplo, los cubanos y los mexicanos pueden enfrentar dificultades mutuas en la comprensión de determinadas expresiones, en función de la procedencia geográfica y del origen de las mismas. En el caso de Cuba, se observa que las generaciones más jóvenes tienden a desplazar fórmulas tradicionales, generando alternativas que reflejan su contexto sociocultural contemporáneo; muchas de estas nuevas expresiones se caracterizan por el empleo de vocabulario considerado despectivo, vulgar u ofensivo.

Infinito es el listado de dichos y refranes que enriquecen la lengua, y que a medida que evoluciona la humanidad, emanan otros nuevos, adaptables al nuevo contexto que se vive, impregnado de interesantes y extraordinarias historias y anécdotas, todos ellos marcados por la gracia, la alegría y el carácter jocoso que caracteriza al cubano.

Bibliografía / References

- Alfaro Echevarría L. (2007) La fraseología popular en el ámbito hispánico y en Cuba: algunas referencias históricas y bibliográficas necesarias [Popular Phraseology in the Hispanic World and Cuba: Some Necessary Historical and Bibliographical References], *ISLAS*, no. 154, pp. 143–159. (In Spanish)
- Camacho Barreiro A.M. (2008) Las marcas sociolingüísticas en una muestra de la lexicografía cubana: tipología y evolución [The Sociolinguistic Marks in a Sample of Cuban Lexicography: Typology and Evolution], *Revista de Lexicografía*, vol. XIV, pp. 43–58. DOI: <https://doi.org/10.17979/rlex.2008.14.0.3838> (In Spanish)
- Carneado Moré Z. (1985) *La fraseología en los diccionarios cubanos* [Phraseology in Cuban Dictionaries], La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 132 p. (In Spanish)
- Carneado Moré Z., Tristán A.M. (1985) *Estudios de fraseología* [Phraseology studies], La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 90 p. (In Spanish)
- Díaz Domínguez B.H., Hernández Pérez M. (2010) *Aproximación a los fraseologismos. El refrán, origen y presencia en la literatura. El ejemplo cubano* [Approach to phraseological units. The proverb, origin and presence in literature. The Cuban example], *Revista Avanzada Científica*, vol. 13, no. 2. (In Spanish)
- Dihigo J.M. (1915) *El habla popular al través de la literatura cubana* [Popular Speech Through Cuban Literature], La Habana, El Siglo XX, 62 p. (In Spanish)
- Iribarren J.M. (1956) *El porqué de los dichos. Sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades* [The why of the sayings. Meaning, origin and anecdote of the proverbial sayings, idioms and phrases of Spain with many other curiosities], Madrid, Aguilar, 722 p. (In Spanish)
- Labrada-Hernández G., Campo L.R. (2021) ¡De esos Marcos Pérez hay muchos en Buena Vista! Fraseología y antroponimia en Cuba [There Are Many of Those Marcos Pérez in Buena Vista! Phraseology and Anthroponymy in Cuba], *Revista Comunicación*, vol. 30, no. 2, pp. 28–45. (In Spanish)
- Labrada Hernández G., Pérez Marqués C.M., Bidot Martínez I. (2022) ¿Envejecen las unidades fraseológicas? Los zoomorfismos del *Vocabulario Cubano* (1921): Un siglo después [Do Phraseological Units Get Old? The Zoomorphisms of *Vocabulario cubano* (1921): A Century Later], *Lingüística y Literatura*, no. 81, pp. 89–109. DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n81a04> (In Spanish)
- Ortiz F. (1923) *Un catauro de cubanismos: apuntes lexicograficos* [A Collection of Cubanisms: lexicographic notes], La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 272 p. (In Spanish)
- Salto G. (2016) El *Catauro de cubanismos* de Fernando Ortiz y la reinención de tradiciones filológicas [The *Catauro de cubanismos* of Fernando Ortiz and the reinvention of philological traditions], *Anales de Literatura Hispanoamericana*, vol. 45, pp. 31–46. DOI: <https://doi.org/10.5209/ALHI.55113>. (In Spanish)
- Sevilla Muñoz J., Crida Álvarez C.A. (2013) Las paremias y su clasificación [Paremies and their classification], *Paremia*, no. 22., pp. 105–114. (In Spanish)